



e-ISSN: 2148-4899

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Pamukkale University Journal of Divinity Faculty

Bahar/Spring, 2024, 11 (1), 157-173

ARAP DİLİNDE MUHAZAT (İKİLEME)
al-Moḥazat –in The Language Arabic

Doç. Dr. Yusuf AKÇAKOCA

Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, E-posta: y.akcakoca@atauni.edu.tr

Orcid: 0000-0003-2448-3871

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types:	Araştırma Makalesi/Research Article
Geliş Tarihi / Received:	18.03.2023
Kabul Tarihi / Accepted:	13.07.2023
Yayın Tarihi / Published:	30.06.2024
Cilt / Volume:	11
Sayı / Issue:	1
Sayfa / Pages:	157-173

Atıf / Cite as: Akçakoca, Yusuf. "Arap Dilinde Muḥazat (İkileme)" (al-Moḥazat –in The Language Arabic). *Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi-Pamukkale University Journal of Divinity Faculty* 11/1 (2024), 157-173. DOI: 10.17859/pauifd.1267391

İntihal / Plagiarism: Bu makale, Ithenticate intihal tarama programı ile taranmıştır. Ayrıca iki hakem tarafından da incelenmiştir. / This article has been scanned with Ithenticate plagiarism screening program. Also this article has been reviewed by two referees.

Çıkar Çatışması / Conflict of Interest: Yazar çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir. The Author declared that there is no conflict of interest

Finansal Destek / Grant Support: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir. / The authors declared that this study has received no financial support.

www.dergipark.gov.tr/pauifd



2148-4899

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi (PAUİFD), 11 (1) 2024: 157-173

Arap Dilinde Muḥazat (İkileme) *

Yusuf AKÇAKOCA**

ملخص

تعدُّ اللُّغة العربيَّة من أغنى اللغات من حيث فنونُ البدائع اللغوية. وقد نوقشت أبرز مواضيع فنون اللغة في العناوين الفرعية البلاغية. ومن الممكن العثور على مواضيعٍ مختلفةٍ تستهوي اللغوي، خاصَّةً في علم البديع. ومع ذلك، فإنَّ عدم القدرة على تحديد الموضوعات يؤدي إلى بقاء بعض العناوين بعيدة عن الدراسة، وهي من القضايا التي يجب أن توضع في ميدان البحث من خلال دراستها من جوانب عدة. تتناول هذه الدراسة إحدى الموضوعات التي لم تستوف حقها من البحث، فالمحاذاة هي إحدى الموضوعات تلك الموضوعات التي لا يمكننا العثور عليها في المصادر المستخدمة على نطاق واسع. المحاذاة في اللُّغة العربيَّة هو موضوعٌ يميِّز من حيث دقَّة اللُّغة، وفيه شَبَّةٌ في نقاط معينة بفنِّ الإتياع الذي ناقشناه في دراسة أُخرى. المحاذاة هي أحد أنواع المضاعفات (ikileme) في اللغة التركيبية. وخلاصة معنى هذه الظاهرة: أنَّها تعيِّرُ يلحق كلمةً لُطابق كلمةً أُخرى سابقة لها أو لاحقة؛ للتناغم الموسيقي. وذلك نحو قولهم: "إني لآتيه بالعشايا والغدايا"، فجمعوا "الغداة" على "غدايا"، والأصل أن تُجمع على "غداوات" لكن خالفوا الأصل؛ لمجيئ العشايا بحذاء الغدايا، حتى تصبح معها على نفس النَّسق الموسيقي. تناولت الدراسة عناوين شتى، مثل: المقدمة، والمحاذاة ومرادفاتهما، ومعناها اللغوي والاصطلاحي، وفائدة المحاذاة. كما يتناول علاقة المحاذاة بمفاهيم المزوجة والمشكلة من خلال الأمثلة المقدَّمة.

الكلمات المفتاحية: اللُّغة العربيَّة وبلاغتها، المحاذاة، المزوجة، المشكلة، التحسين.

Özet

Arapça, dil sanatları bakımından zengin bir dil olarak kabul görmektedir. Dil sanatlarının en belirgin konuları belagat ilminin alt başlıklarında ele alınmaktadır. Özellikle bedî' ilmi başlığı altında dil ve gönül zevkine hitap eden çeşitli konuları bulmak mümkündür. Bununla beraber konuların sınırlandırılmaması bazı başlıkların gizli kalmasına neden olmaktadır. Ön plana çıkmayan bu gibi konuların çeşitli özel çalışmalarla gün yüzüne çıkarılması gerekmektedir. Elimizdeki bu çalışma yaygın olarak istifade edilen kaynaklarda karşılaşmadığımız ender konulardan biri olan muḥazâtı işlemektedir. Dil incelikleri açısından dikkat çekici bir konu olan Arapça'da muḥazât sanatı, farklı bir çalışmada ele aldığımız itba' sanatına yakın ancak aynı olmayan başka bir çalışmadır. Muḥazât, Türkçe'deki ikileme çeşitlerinden biridir. Özetle muḥazât, anlamları farklı da olsa, müzikal ahenk için bir sözü önceki söze denk getirmek anlamına gelmektedir. Mesela, Arapçada الغدايا والعشايا (İnni le âtihi bi'l-'aşâyâ ve'l-ğadâyâ) sözünde، غداوات (ğadavât) vezniyle cem edilmesi gereken غداات (ğadât) kelimesi، aslına uygun olmayarak

* Yazar makalede Etik Kurul İzni gerektirecek bir durum bulunmadığını beyan etmiştir.

** Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, e-posta: y.akcakoca@atauni.edu.tr. Orcid: 0000-0003-2448-3871

müzikal ahenk için önceki kelimeye uygun bir vezin ile غدايا (ğadâyâ) şeklinde ele alınmıştır. Çalışma, giriş mahiyetindeki mukaddime, muhâzât ve eş anlamları, sözlük ve terim anlamı, muhâzâtın dile katkısı gibi başlıkları ele almaktadır. Ayrıca verilen örnekler üzerinden muhâzât'ın müzâvece ve müşakele kavramlarıyla olan ilişkisi de incelenmektedir.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belagatı, Muhâzât, Müzavece, Müşâkele, İyileştirme.

al-Mohazat –in The Language Arabic

Abstract:

Arabic is accepted as a rich language in terms of language arts. The most prominent subjects of language arts are discussed in the sub-titles of rhetoric. It is possible to find various subjects that appeal to language and heart pleasure, especially under the title of *bedi'* science. However, the inability to limit the topics causes some topics to remain confidential. Such issues, which cannot be brought to the fore, need to be brought to the fore with various special studies. This study deals with muhâzât, which is one of the rare subjects that we cannot come across in widely used sources. The art of muhâzât in Arabic, which is a remarkable subject in terms of language subtleties, is another version of the art of *itba'*, which we discussed in a different study. Muhâzât is one of the types of reduplication in Turkish. In summary, muhazat means matching a word to the previous word for musical harmony, even if its meanings are different. For example, in the Arabic word إني لأتبه بالعشايا والغدايا (Inni le âtfi bi'l-'aşâyâ ve'l-ğadâyâ), the word غدايا (ğadâyâ), which should be combined with the غداوات (ğadevât) meter, is taken as غدايا (ğadâyâ) with a meter suitable for the previous word for musical harmony, not being true to its original. The study deals with the titles such as the introduction, muhâzât and its synonyms, the dictionary and its terminology, the benefit of muhâzât. In addition, the relationship of muhâzât with the concepts of muhâvece and mushakala is also examined through the examples given.

Keywords: Arabic Language and Rhetoric, Mohazat, Mozavece, Moşakele, Improvement.

Structured Abstract

Arabic is accepted as a rich language in terms of language arts. The most prominent subjects of language arts are discussed in the sub-titles of rhetoric. It is possible to find various subjects that appeal to language and heart pleasure, especially under the title of *bedi'* science. However, the inability to limit the topics causes some topics to remain confidential. Such issues, which cannot be brought to the fore, need to be brought to the fore with various special studies. This study deals with muhâzât, which is one of the rare subjects that we cannot come across in widely used sources. The art of muhâzât in Arabic, which is a remarkable subject in terms of language subtleties, is another version of the art of *itba'*, which we discussed in a different study. Muhâzât is one of the types of reduplication in Turkish. In summary, muhazat means matching a word to the previous word for musical harmony, even if its meanings are different. For example, in the Arabic word إني لأتبه بالعشايا والغدايا (Inni le âtfi bi'l-'aşâyâ ve'l-ğadâyâ), the word غدايا (ğadâyâ), which should be combined with the غداوات (ğadevât) meter, is taken as غدايا (ğadâyâ) with a meter suitable for the previous word for musical harmony, not being true to its original. The study deals with the titles such as the introduction, muhâzât and its synonyms, the dictionary and its terminology, the benefit of muhâzât. In addition, the relationship of muhâzât with the concepts of muhâvece and mushakala is also examined through the examples given.

The subject of muhâzât is a concept that is rarely mentioned, but is widely used in Arabic as in every language. Revealing some subtleties of meaning in various texts triggered the study, and the findings and determinations obtained as a result gave meaning and added value to the study. The foreknowledge that the subject of muhâzât in Arabic is not written much in our country was another reason that started the study. It is expected that this subject, which is used in a significant part of the language and exists in academic studies as well as in daily conversations, will contribute to the research field by handling various aspects.

In the study, the subject was determined in the first period sources, and then some of the studies carried out until today were scanned and different aspects of the subject were determined. In addition, the subject has been tried to be explained through concrete examples. The subject has been examined through the role of determining meaning in the sentence and scientifically important points have been emphasized. Preferred examples to understand the subject are limited in order not to go beyond the main purpose.

The fact that the previously studied examples of the subject in our country cannot be determined makes the subject unique. The existence of similar studies in the Arab world from past to present has made our field of study easier. It has been observed that muhâzât, which took place in the works of the first period,

is a natural element of the language. In other words, it can be said that reduplication finds its place as a natural use in modern period works as it is seen in classical works. For this reason, we can say that the study is not a newly discovered subject, but an existing subject is handled with a different style. While this study, which was prepared with the help of many classical and modern sources, may have some shortcomings, the existence of useful and interesting aspects makes the study meaningful.

As a result, with this study can be said that an interesting and equally valuable subject of the Arabic language has been brought to the field of science by determining the differences between muḥazat and its derivatives, and examining its similar and different aspects. In addition, it is possible to say that books other than articles can be written around this subject, which can be discussed again with various aspects that are open to development. Finally, it is hoped that the article will shed light on new studies in this field.

مقدمة

الظواهر اللغوية في اللغة العربية كثيرة ومتنوعة وذلك لانتساع اللغة العربية، وفي هذا المبحث سأتكلم عن مسألة صوتية تتعلق بالمضارعة والمشاكلة وهي "المحاذاة". كما هو الحال في العديد من اللغات، هناك العديد من مجموعات الكلمات النمطية التي تتكوّن من كلمتين في اللغة العربية. بشكل عام، فإن عمليات إعادة النسخ داخل مجموعات الكلمات التي تظهر على هيئة ارتباطات أو مصطلحات أو تعبيرات اصطلاحية لها بعض الميزات الفريدة. هذه هي تشابه الصوت، وعلاقة المعنى، و بعض القوالب. يمكن أن يكون للانقسام إطباق والمحاذاة أكثر من خاصية واحدة في نفس الوقت. كلما زادت ميزات المحاذاة، زاد تأثيرها. هناك أيضاً محاذات أصبحت تعابير أو أمثال.¹

فيما يلي بعض آراء علماء اللغة الغربيين حول هذا الموضوع. يختلف تواتر اقترانات الكلمات من كلمة إلى أخرى. في حين أن الارتباط بين بعض الكلمات قوي، إلا أن تكرار ظهور بعض الكلمات معاً ضعيف.² وسواء كانت ضعيفة أو قوية، فقد أطلق علماء اللغة على هذه الظاهرة بعبارات مختلفة. من بينها، collocations (المتلازمات)، fixed phrases (عبارات محددة) fixed expressions (مصطلحات ثابتة)، formulas (الصيغ) هذه بعض الأسماء المستخدمة حول هذا المصطلح. الإطباق أو المحاذاة، التي هي موضوع هذا البحث، هي هياكل لغوية تكون فيها كلمات معينة قوية جداً لتظهر معاً، علاوة على ذلك، غالباً ما تكون حتمية. في الأدب الغربي، تم تسمية هذه الهياكل من قبل أشخاص مختلفين بأسماء مختلفة.

قدم Monteil من خلال تسميتها بالمصطلح الفرنسي pléonasmes تعريفاً بأنه "للتعبير عن مفهوم بمرادفين أو بكلمات وثيقة الصلة". من ناحية أخرى، أطلق Beeston على هذه الهياكل مصطلح "hendiadis" وعرف هذا المصطلح على أنه "استخدام كلمتين مختلفتين عن بعضهما البعض، ولكن يتداخل طيفهما للتعبير عن منطقتيهما المتداخلة". ومع ذلك، كما يقول Johnstone لا يمكن لهذا التعريف ل Beeston أن يغطي سوى جزء صغير من الإطباق أو المحاذاة العربية. من ناحية أخرى، يفضل Johnstone استخدام مصطلح lexical couplets المقاطع المعجمية.³

كما هو الحال في اللغة العربية الفصحى / الكلاسيكية، يمكن أن تتكون الإطباق / المحاذاة الانعكاسية الصوتية بشكل خاص من أكثر من كلمتين باللغة التركية. ومع ذلك، لا يوجد مثل هذا الاستخدام في اللغة العربية الحديثة. مثل: ذَهَبَتْ إِبْنُهُ شَذَرَ مَدَرَ بَدَرَ، حَسَنٌ بَسَنٌ قَسَنٌ، جَاؤُا أَجْمَعُونَ أَبْتَعُونَ أَبْصَعُونَ.⁴

¹ Emine Bağmancı, "Arap Dilinde İkilemeler ve Öğretimi", *Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Arap Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Ankara 2012, s. 11.*

² Geniş bilgi için bkz. Mehmet Hakkı Suçin, "Arapça Çeviride Sözcük ve Kalıplaşmış ifadeler Düzeyinde Genel Eşdeğerlik Sorunları", (Yayınlanmamış Doktora Tezi), *Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara 2004, s. 106 ve sonrası.*

³ Suçin, Mehmet Hakkı, "Türkçe ve Arapça İkilemelerde Sözcük Dizilişi ve Ses Benzeşmesi", *Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 10 Sayı: 28 (Yaz 2006) 282.*

⁴ Suçin, "Türkçe ve Arapça İkilemelerde Sözcük Dizilişi ve Ses Benzeşmesi", *Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 10 Sayı: 28 (Yaz 2006) 284.*

فظاهرة المحاذاة تشبه ظاهرة الإتياع⁵ في اللغة العربية من وجه ما، لذلك قد تجد من العلماء من يسميها إتياعاً،⁶ ومنهم من يجمع بين الإتياع والمحاذاة في تأليفه، بل وحتى قد يتساهل ويدرج بعض أمثلة المحاذاة تحت ظاهرة الإتياع في تأليفه الخاص لهما إتما سهواً منه أو تساهلاً لقبريهما،⁷ وبعضهم يسميها "المزوجة"،⁸ أو الازدواج،⁹ مثالها كما في الحديث الشريف عندما يسأل الملكان في القبر الكافر أو المنافق: ما تقول في هذا الرجل -محمد صلى الله عليه وآله وسلم-، فيقول: لا أدري كنت أقول ما يقول الناس فيقال له: "لا دريت ولا تليت"¹⁰، وهنا الشاهد فأصل "تليت": "تلوت"، فقلبت الواو في "تلوت" إلى ياء، حيث حصل تعديل في ميزان الفعل الصرّي ليناسب الفعل الذي قبله، و"دريت": من الدرّاية وهي العلم، و"تلوت": من التلاوة والقراءة، فلام الفعل فيه أصله واو لا ياء، وقصد بهذا التركيب "لا دريت ولا تلوت" يقصد الدعاء بهذا القول أي: لا كنت دارياً ولا تالياً فلا تُوفّق في هذا الموقف ولا تنتفع بما كنت تسمع أو تقرأ.¹¹ أدرج الباحث العربي الكلاسيكي سيبويه الأسماء الأفعال والانعكاسات الصوتية للحيوانات في تصنيف الإتياع والمحاذاة.¹²

فهذه الظاهرة المحاذاة، تعمّد للكلمة فتغيّرها عن ميزانها الصرّي أو الأصل الذي ينبغي أن تكون عليه؛ لتلائم كلمة أخرى مقارنتاً لها في سياق الكلام، والسبب في ذلك أنّ المتكلم عموماً والعربي خصوصاً دائماً يسعى لإحداث نوع من التوائم في كلامه ليكون أكثر تناسقاً في سياق الكلام، وذلك يجعله أكثر جمالاً واتساقاً موسيقياً في أذن السامع فيزيده تأثيراً بكلامه، ولذلك كان للسجع¹³ والجناس¹⁴ -اللذان هما من أهمّ المحسنات اللفظية البديعية في علم البلاغة- وزنهما وقيمتُهُما، والمتمتّن لهما

⁵ ليس المراد به الإتياع المعروف في النحو، بل هو ظاهرة صوتية أيضاً لكنها متعلقة بالوزن والقافية، وهي أن تتبع الكلمة كلمة أخرى على وزنها أو رويها إشباعاً وتأكيذاً. انظر الصحاحي في فقه اللغة، لابن فارس، ص 263.

⁶ أبو علي القالي، الأمالي، 1 / 103؛ نصر الله بن محمد، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، تحقيق أحمد الحومي وبدوي بطانة، دار تحفة مصر للطباعة والنشر والتوزيع / القاهرة، 1 / 196؛ جزاء مصاروة، ظاهرة الازدواج في العربية، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، المجلد الأول العدد 1، 1426 هـ - 2005 م ابن فارس، الإتياع والمزاوجة.

⁷ ابن سيده، المخصّص، 3 / 389؛ أبو عبيد البكري، سمط اللآلي في شرح أمالي القالي، تحقيق عبد العزيز الميمي، دار الكتب العلمية، بيروت، 1354 هـ - 1935 م، 2 / 25.

⁸ الجوهري، أبو النصر إسماعيل بن حماد الفارابي، الصحاح تاج اللّغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1407 هـ - 1987 م، 1 / 278؛ الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم بن الحسين، معجم ديوان الأدب، تحقيق أحمد مختار عمر، مؤسسة دار الشعب؛ السيوطي، المرهر في علوم اللّغة العربية، 1 / 70.

⁹ البخاري، أبو عبد الله، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة بن بردزبه الجعفي، دار طوق النجاة، بيروت، الطبعة الأولى، 1422 هـ، 2 / 90؛ 98؛ النسائي، أبو عبد الرحمن أحمد بن شعيب بن علي الخراساني، عمل اليوم والليلة، تحقيق عبد الفتاح أبو غدة، مكتب المطبوعات الإسلامية، حلب، الطبعة الثانية، 1406 هـ - 1986 م، 4 / 2051.

¹¹ مستفاد من تعليق مصطفى البغا على نسخة صحيح البخاري السابقة.

¹² Soner Gündüzöz, *Arapçada Kelime Türetimi Kavramlar-Kuramlar-Kurumlar*. Samsun 2005, s. 89.

¹³ طالما ذكرنا السّجع والجناس كان لزاماً عليّ أن أبيتّ معناهما باختصارٍ مع إحالة لموضعهما في كتب البلاغة. فالسّجع: هو توافق الفاصلتين في الحرف الأخير وأفضله ما تساوت فيه فقره، مثاله قوله صلى الله عليه وسلم: "اللهم أعط منفقاً خلفاً، وأعط ممسكاً تلفاً"، فالفاصلتان: "خلفاً" و"تلفاً" توافقتا في الحرف الأخير، وكلا الفقرتين متساويتين في الكلام. علي جارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، تحقيق: محمد صالح موسى حسين، مؤسسة الرسالة ناشرون، طبعة أولى، 1436 هـ - 2015 م، ص 466.

¹⁴ الجناس: وهو أن يتشابه اللفظان في التطق ويختلفا في المعنى، وهو نوعان: (1) تام: وهو ما اتفق فيه اللفظان في أمور أربعة: نوع الحروف وشكلها وترتيبها وعددها، كقوله تعالى: "ويوم تقوم الساعة يقسم المجرمون ما لبثوا غير ساعة". فالكلمتان متفقتان لفظاً لكن المعنى مختلف. (2) غير تام: وهو ما اختلف فيه اللفظان في واحد من الأمور الأربعة المتقدمة، كقوله تعالى: "فأما ما اليتيم فلا تقهر وأما السائل فلا تنهر". فالكلمتان مختلفتان في نوع الحروف فقط، في الكلمة الثانية بدل القاف

يُعدّ متفتناً في اللّغة العربيّة، فلو ورد في الكلام جملتان أو لفظان متحاذيان وكانا متجانسين متشاكلين حصل المطلوب، وإلا بأن كان أحد اللّفظين يُندُّ عن قرينه ويخالفه في الوزن أو القافية فهنا تكون ظاهرة المحاذاة ليعمد المتكلم إلى تغيير أحد اللّفظين ليزوج اللّفظ الآخر المحاذي له ويتسق معه فيكون أكثر تأثيراً في نفس السّامع.

ولعلّ أول مَنْ استعمل هذا المصطلح في العربيّة هو اللّغويّ أحمد بن فارس (395 هـ) عندما عقد لها باباً في كتابه الصّاحيّ سَمَّاهُ "باب المُحاذاة"¹⁵ لكنّها من حيث التّأليف ليست كظاهرة الإتياع -على حسب اطلاعي- وذلك جليّ في اعتنائهم بالإتياع وإفراجه بمؤلّفاتٍ أكثر من المحاذاة حيث إنّ العلماء الأقدمين ندر أن يُفردوها في كتاب برأسه، فإن أرادوا ذكرها في مؤلّف أدمجوها مع ظاهرة الإتياع كما تناولها ابن فارس في كتابه المذكور سابقاً¹⁶ فكانوا يذكرون الظّاهرة عموماً في كتبهم إمّا بأن يُفردوا لها باباً¹⁷ أو بأن يضرّب عليها مثلاً ويمرّ عليها مرور الكرام، بل حتّى دون ذكر أنّ هذا المثال يندرج تحت هذه الظّاهرة فيكتفي بالتلميح لها سواء كان في كتابه¹⁸ أو في معجمه¹⁹ وأما من المُحدّثين فهناك من أفردها بمقالات²⁰.

ثم سأنتكّم في هذا البحث عن بعض التّطبيقات اللّغوية لهاتين الظّاهرتين، وكلاهما تُعدّان من أهمّ الطّواهر وأكثرها التي تستدعي الوقوف عندها، فهما فنّ من فنون اللّغة يتناقله العرب ويجري على ألسنتهم عفواً وسجّيةً.

1. ظاهرة المحاذاة (ومرادفاتها من الإطلاقات عند العلماء):

إنّ ظاهرة المحاذاة قسمان -لو نظرنا لها نظرة عامة-:

فقسّم يتبع فيه الثاني الأوّل²¹ كما في ظاهرة الإتياع ولكنّه يخالفه بقصد المزوجة الموسيقية، مثاله ما ذكره ابن دُرَيْد في باب [طَوْب]: وكلمة للعرب يقولون: "للداخل أَوْبَةٌ وطَوْبَةٌ" فالأصل "طَيِّبَةٌ" بالياء، لكن ابن دُرَيْد أورد المثال على أنّ أصلها بالواو فلا يكون هناك محاذاة ولا مزوجة على كلامه! فقال: يريدون الطيّب، وأصل الطيّب من الواو قلبت ياء لكسر ما قبلها. اهـ²² لكنّها في الحقيقة محاذاة ودليلها ما قاله السيوطيّ في المّزهر نقلاً عن الجّمهرة: تقول العرب للرجل إذا قدم من سفرٍ: أَوْبَةٌ وطَوْبَةٌ، أي أُبْتُ إلى عيش طيّب ومآب طيّب، والأصل "طبيبة" فقالوه بالواو لمحاذاة "أوبه". اهـ²³ وردّ عليه ابن خالويه خصوصاً فقال

يوجد هاء. علي جارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، تحقيق: محمد صالح موسى حسين، مؤسسة الرسالة ناشرون، طبعة أولى، 1436 هـ - 2015 م، ص 451.

¹⁵ رجب عبد الجواد إبراهيم، المحاذاة في اللّغة العربيّة، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة، القاهرة، <http://arabicmegalibrary.com>؛ ابن فارس، الصّاحيّ في فقه اللّغة، ص 229، 231؛ Bkz.: Nevin Karabela, Arap Dilinde İtba', Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 7 Sayı: 14 (Kış 2003), s.229, 231; 236; Mehmet Hakkı Suçın, "Türkçe ve Arapça İkilemelerde Sözcük Dizilişi ve Ses Benzeşmesi", Ekev Akademi Dergisi, Yıl: 10 Sayı: 28 (Yaz 2006) 281-294.

¹⁶ وكذلك في بعض المقالات المعاصرة كمقالة سائر عادل دندش، ظاهرة الإتياع والمزوجة وأثرها في الأمثال العربية، جامعة تشرين، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2008 م.

¹⁷ السيوطيّ، المّزهر في علوم اللّغة، 1 / 269 - 271.

¹⁸ أبو عبيد البكريّ، سمط اللّآلي في شرح أمالي القاضي، 2 / 2؛ ابن دُرَيْد، جمهرة اللّغة، 1 / 362 - 1029؛ أبو علي القاضي، أمالي القاضي، 1 / 103.

¹⁹ ابن سيده، المخصّص، 3 / 389؛ الفارابي، معجم ديوان الأدب، 2 / 80؛ الجوهري، تاج اللّغة وصحاح العربية، 6 / 2270.

²⁰ رجب عبد الجواد إبراهيم، المحاذاة في اللّغة العربيّة، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة، القاهرة، <http://arabicmegalibrary.com>؛ تراث حاكم مالك الزبيدي، واثق غالب هاشم، المزوجة اللفظية في اللّغة العربيّة، كلية الحقوق في جامعة دمشق، العدد العاشر، 2008.

²¹ مستفاد من تقديم عز الدين التنوخي لكتاب الإتياع لأبي الطيب اللغوي.

²² ابن دُرَيْد، جمهرة اللّغة، 1 / 362.

²³ السيوطيّ، المّزهر في علوم اللّغة، 1 / 270.

بما معنى كلامه: قال ابن دريد "طوي" أصله بالواو، ويقال للزجاج من السفر أوبة وطوبية، وهذا غلط، إنما أزوجوا طوبية بأوبة، فأصله بالياء بدليل قولهم: طاب يطيب، ولو كان بالواو لقالوا: طاب يطوب. اهـ²⁴

وقسم يتبع فيه الأول الثاني بخلافه،²⁵ مثال هذا القسم من المحاذاة قول النبي ص.ع.س. للنساء اللواتي تبعن الجنازة: "ارجعن مأزوراتٍ غير مأجورات" والأصل: "موزورات" من الوزر وهو الإثم، فصيرت الواو فيها همزةً لمكان "مأجورات" طلباً للتوازن والسجع، ولو أفردت لم يجز تصيير الواو فيها همزةً وهذه هي ميزة المحاذاة، فلا تُلْفِظ حينئذٍ إلا "موزورات". قال أبو حيان في تفسيره معنى: قد يكون له ما يبرره في كلمة مع نقبضها ما لا يبرر فيه إذا كان منفرداً.²⁶

وقد سُمِّيَ هذه الظاهرة الثعالبي: حفظ التوازن، وعقد فصلاً لها بقوله: العرب تزيد وتحذف حفظاً للتوازن وإيثاراً له.²⁷ كما سماها أصحاب المعاجم العربية وغيرهم من المصنفين في مواضع متناثرة ب: "الازدواج"،²⁸ والمزاوجة²⁹. قال الجوهري والفارابي: الحديث نقبض القديم، يقال: "أخذني ما قَدَمَ وما حَدَثَ" لا يُضْمُّ "حَدَثَ" في شيءٍ من الكلام إلا في هذا الموضع، وذلك لمكان "قَدَمَ" على الازدواج. اهـ³⁰ فلمحاذاة "ما حدث" "ما قدم" ضُمَّتْ عينُ الكلمة مع أن الأصل فتحها، ففي كلامهم سموها "ازدواجاً". وقال الجوهري في موضع آخر: يُقال تَعَسَّأَ له ونَكَسَّأَ، وإنما هو "نكس" بالضم، وإنما فُتِحَ هنا "للازدواج".³¹

هل هناك فرق بين المحاذاة والمزاوجة؟ وهل المشاكلة تعدّ من هذه الظاهرة؟

نحن هنا في هذا البحث نمشي على أنه لا فرق بين المحاذاة والمزاوجة كما مشى على ذلك العلماء من المتقدمين، بخلاف من زعم أنّ بينها فرقاً وجعل كلاً منها ظاهرةً برأسها،³² فهما مصطلحان يدلّان على معنى واحد سنزيده وضوحاً بتعريفه وأمثله، وقد ذكرته وأرجعت لمصادرٍ فيما مرّ ذكره في قولي إنّ المحاذاة يطلق عليها أيضاً المزاوجة والازدواج.

أما بالنسبة للمشاكلة ففيها بعض الاختلاف في الحقيقة وليست هي عينها ظاهرة المحاذاة فمثلاً لو نظرنا لكلام ابن فارس عندما يقول: "(مُسْتَهْرُؤُونَ، اللَّهُ يَسْتَهْرِيئُهُمْ)"³³ وهذا في باب المحاذاة أحسن".³⁴ فهذا المثال بالاتفاق أنّه من باب المشاكلة اللفظية، فقصد أنّه ليس من باب المشاكلة فقط بل من باب المحاذاة أيضاً، فالظاهر أنّه يعتبر المشاكلة محاذاة، لكن لو نظرنا بشكل أدقّ للمشاكلة نجد أنها تختلف عن ظاهرة المحاذاة من جهة ومع ذلك تشترك معها من جهة أخرى، فبالنظر لهذه

²⁴ ابن خالويه، الحسين بن أحمد أبو عبد الله، ليس في كلام العرب، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، الطبعة الثانية، مكة المكرمة، 1399 هـ - 1979 م، ص 257. ²⁵ أي بخلاف الإتيان.

²⁶ أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف أثير الدين، البحر المحيط في التفسير، تحقيق صدقي محمد جميل، دار الفكر، بيروت، 1420 هـ، 1 / 588.

²⁷ الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية، ص 231

²⁸ السيوطي، المزهري في علوم اللغة، 1 / 270.

²⁹ ابن سيده، المخصص، 3 / 389؛ أبو عبيد البكري، سمط اللآلي شرح أمالي القالي، 2 / 25.

³⁰ الجوهري، أبو النصر إسماعيل بن حماد الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1407 هـ - 1987 م، 1 / 278؛ الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم بن الحسين، معجم ديوان الأدب، تحقيق أحمد مختار عمر، مؤسسة دار الشعب للصحافة والنشر، القاهرة، 1424 هـ - 2003 م، 2 / 272.

³¹ الجوهري، أبو النصر إسماعيل بن حماد الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1407 هـ - 1987 م، 1 / 79.

³² تراث حاكم مالك الزيايدي، واثق غالب هاشم، المزاوجة اللفظية في اللغة العربية، كلية الحقوق في جامعة دمشق، العدد العاشر، 2008

³³ البقرة، 1 / 14 - 15.

³⁴ ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، ص 195

الجهة الأخرى عدّ ابن فارس ومن كان على رأيه المشاكلة محاذةً، وإلا فبين الظاهرتين فرق جوهريّ سنعرض له الآن، فالمحاذة: تغيير حرف أو شكل في أصل الكلمة، مع بقاء أصل الكلمة في الرّسم؛ لمحاذاتها كلمةً أخرى، والمشاكلة: تغيير في كلّ الكلمة حيث لا يبقى في الرّسم ما يدلّ على أصلها؛ أيضاً لمحاذاتها كلمةً أخرى.. إذّا صار واضحاً من التّعريفين جهة الاشتراك وجهة الاختلاف، فجهة الاشتراك في كون المحاذة سبباً لتغيير إحدى الكلمتين لتناسب الكلمة الأخرى، ففي كلا قول النبيّ صَلَّى اللهُ عليه وآله وسلّم: "ارجعن مأزورات غير موزوات" وقول الله تعالى: "فمن اعتدى عليكم فاعتدوا عليه بمثل ما اعتدى عليكم"، "مأزورات" و"فاعتدوا" قد تعيّر لمحاذاته "موزوات" و"اعتدى"، أما جهة الاختلاف فإنّ الكلمة في المحاذة وإنّ تعيّر لمجاورتها كلمةً أخرى لكنّ أصلها باقي في الرّسم مفهوم منه فـ "مأزورات" أصله "موزوات"، فبقي هناك في الرّسم ما يدلّ على أصل الكلمة، أمّا في المشاكلة فإنّ الأصل في الرّسم غير باقي؛ لأنّ معنى قوله تعالى: "فاعتدوا عليه" أي: خذوا حقكم منه، أو اقتصوا منه، فهذا المعنى مفهوم من سياق الكلام لا من اللفظ الموجود في الرّسم؛ فالاعتداء لا يدلّ على أخذ الحقّ إلّا في سياق كلامٍ يدلّ على أنّ هذا الظاهر غير مراد بل ذكّر هنا ليشاكل قوله تعالى: "اعتدى" الأول.

ولن أطيل أكثر من هذا بعد أن صار الفرق واضحاً.

ثمّ إنّي اخترت مصطلح "المحاذة" بدل المزاوجة؛ لِمَا فيه من الغرابة وقلة الاستعمال حيث غيره من المصطلحات أكثر استعمالاً فلو استخدمتها قد يعرف السّامع غالباً المراد من بداية البحث قبل النّظر فيه، وقد يُعرض عنه لظنّه أنّه يعرف كلّ ما سأذكره، وأكبر دليل على عدم إحاطته به عدم معرفته بهذا الاسم الذي شدّ انتباهه لمسألة يظنّ أنّه لم يطلع عليها سابقاً، فأستطيع بذلك أن أوصل له مطلوبيّ ممّا وصلت إليه في هذه الظّاهرة.

1.1. المحاذة لغةً:

خذو: خذوّث له نَعْلًا، إذا قطعّتها على مثال. واحتذّأته واحتذّيت على مثاله، أي: اقتديت به. وحاذيّته: صيرت بحذائه.³⁵ ومن هذا المعنى جاءت المحاذة اصطلاحاً حيث تكون الكلمة الثانية على مثال الكلمة الأولى ونسقها الصوّيّ والصّرفيّ لمحيثها بحذائها أو بالعكس، ولو لم تحاذيها لُنطق بها على الأصل الذي يخالفها في النّسق.

وحذوّثه خذوّأ؛ ومن باب قاتل حاذيّته مُحاذةً؛ وحذاءً، وبمعنى الموازاة مثل: رفع يديه خذوّ وحذاءً أذنيّه؛ واحتذّيت به في أمره؛ وحذوّث النّعل بالنّعل أي قدّرهما بها وقطعّتها على مثالها وقدّرها؛ وداره بحذاء داره.³⁶ ويقال: اجلسن حذّة فلانٍ أي بحذائه. قال الجوهريّ: حذوّثه: قعدت بحذائه. وجاء الرّجُلان حذّيّين أي كلٌّ واحد منهما إلى جنب صاحبه. وقال في موضعٍ آخر: وجاء الرّجُلان حذّيّين أي جميعاً، كلٌّ واحد منهما بجنب صاحبه. وحاذى المكان: صار بحذائه، وفلانٌ بحذاء فلانٍ. ويقال: حذّ بحذاء هذه الشّجرة أي صير بحذائها.³⁷

³⁵ الخليل بن أحمد الفراهيدي البصري، العين، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، 1431 هـ، 3 / 284.

³⁶ الفيوميّ، أحمد بن محمد بن علي أبو العباس، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، المكتبة العلمية، بيروت، 1431 هـ، 1 / 126.

³⁷ ابن منظور، لسان العرب، 14 / 171.

1.2. المحاذاة اصطلاحاً:

قال ابن فارس في تعريف المحاذاة: أن يُجعل كلاماً بحذاء كلامٍ، فيؤتى به على وزنه لفظاً وإن كانا مختلفين.³⁸ فالمراد بالكلام هنا الكلمة فأطلق الكلّ وأراد الجزء، كقولهم: "إني لأتبه بالعشايا والغدايا"، فلجعل كلمة "الغدايا" بحذاء "العشايا" أتي به على وزنه فكان موافقاً له في اللفظ لكنّ معناه مختلف. والأصل أن تجمع على "غدوات".

لكن لابدّ من بيان قيد في هذا التعريف وفي كل تعريف للمحاذاة قد خلا عنه لأنّه مرادهم وكانوا يلاحظونه وقت تعريفهم، بل ويُبتهون عليه في كثير من الأحيان، والقيد هو: بحيث لو أفردت هذه الكلمة التي تغيّرت لمحاذاتها لأختها لُرِدَّت لأصلها، ففي المثال السابق كلمة "الغدايا" لو أفردت عن العشايا ودُكرت في سياق لوحدها لم يجز ذكره إلا بجمع المؤنث السالم: "الغدوات". وهذا قيد مهمّ في هذه الظاهرة لا ينبغي أن يُهمل، فمتى ما ذهب المسوّغ لتغيير الكلمة -وهو محاذاتها لكلمة أخرى- عادت الكلمة لأصلها مباشرة. ونقل ابن قتيبة عن الفراء وغيره في باب شواذ التصريف قوله: "العرب إذا ضمّت حرفاً إلى حرف، فرّبما أجزّوه على بنيتّه، ولو أفرد لتكوهه على جهته الأولى".³⁹ وقصد بالحرف هنا الكلمة، فأطلق الجزء وأراد الكل كما هو معروف في فنّ البلاغة من المجاز المرسل، والمحاذاة واقعة في الاسم والفعل.

وهذه الظاهرة لم يختلف في بيان حدّها العلماء اختلافاً في الإتيان، ثم إن أغلب العلماء السابقين عرّفوا هذه الظاهرة مقارنةً لتعريف ظاهرة الإتيان كما مرّ ذكره في مبحث الإتيان، كتعريف ابن فارس بقوله: "الإتيان على وجهين: أحدهما أن تكون كلمتين متواليين على رويٍّ واحدٍ،...".⁴⁰

وفي الحقيقة هذا المعنى واسع يشمل الإتيان في أحد أنواعه، نحو: "حسن بسن"، ويشمل المحاذاة بأحد أنواعه، نحو: "مأجورات غير موزوات" وقد مرّ بيان هذا المثال، فهاتين الكلمتين متواليين على رويٍّ واحد أيضاً، -لكن بين الظاهرتين تباين، وإن تُوهّم أنّ بينهما عموماً وخصوصاً من وجه وسوف أبيّن ذلك في الخاتمة-، ولم يُرد ابن فارس بشرط التوالي أن تكون إحداها عقب الأخرى؛ لأنّ من أنواع المحاذاة ما لا يكون فيه التوالي في الكلمات بل التوالي في داخل الجمل، فالكلمة التي عُيِّرَتْ صرفياً لتُحاذي وتُزواج كلمة أخرى قد لا تكون عقبها مباشرة لها، نحو قول الفلّاح بن حبابه -وقيل أنّ البيت لابن مُقبِل-:⁴¹

هَتَاكَ أَحْبِيَّةٌ وَأَلَاجُ أَبُوبِيَّةٍ يَخْلِطُ بِالرِّبِّ مِنْهُ الْجِدُّ وَاللَّيْنَا

فجمع "الباب" في البيت على "أبوبة"، وحفّه أن يُجمع على "أبواب"، لكن خالف الأصل؛ لإتياعه لـ "أحبية"، ولو أفرد لم يجز ذلك، ونلاحظ هنا أنّ الكلمة عُيِّرَتْ صرفياً لمحاذاتها لكلمة أخرى، ولكن هذه المحاذاة لم تكن مباشرة للكلمة التي شابهتها في الوزن، بل فصل بينهما، فهنا أريد مزاججة جملة "هتاك أبوية" لجملة "ولاج أبوية" ولم من هذا تغيير في بيّنة الكلمة لـ "أبوبة"، وهذا أحد أوجه اختلاف الإتيان عن المحاذاة كما سأذكر بعد قليل.

³⁸ ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، ص 231.

³⁹ ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم الدينوري، أدب الكاتب لابن قتيبة، تحقيق الدالي، مؤسسة الرسالة، ص 600.

⁴⁰ ابن فارس، الإتيان والمزاججة، ص 28.

⁴¹ ابن منظور، لسان العرب، 1 / 223.

1.3. فائدة المحاذاة:

قال أبو عليّ الفارسيّ: قد تحدّثت أشياءً توجب تقديم غير الأصل على الأصل؛ بطلب التشاكل، وما يوجب الموافقة.⁴² فغاية المحاذاة أولاً وآخرها هو التوافق بين الكلمات لتتناسق مع بعضها موسيقياً وصرفيّاً-وزناً- عند التّلق بها في سياق واحد، حيث إنّ العرب تراعي مجاورة الألفاظ، وإن اختلف المعنى، لمجرّد المضارعة والمشابهة اللفظية تحمّل اللفظ على مجاوره. وقد مرّ في بداية البحث توضيح لهذه الفائدة، وأهميّة الجناس والسّجع في البلاغة لهذا السّبب.

1.4. أمثلة عن المحاذاة مع بيانها وبيان أنواعها:

لن أكتفي بذكر أمثلة للمحاذاة، بل سأفرّق بين أنواعها أيضاً حيث إنّ من ألف أو ذكر هذه الظاهرة في كتابه من العلماء وخصوصاً القدماء منهم يضرب عليها أمثلة موضّحة لها لكنّ هذه الأمثلة في الحقيقة ينبغي أن يُميّز بينها بأنواع ستعيننا حتّى على فهم الظاهرة، وقد يُلمحون على وجود بعض هذه الأنواع في الكتب بقولهم في أمثلة المحاذاة: ومن هذا الباب كذا وكذا، لكنه لا يذكر اسم هذا النوع ليفرّقه عن بقية الأمثلة المشابهة له.

فمن الأمثلة قولهم - كما مرّ معنا-: "إنيّ لآتية بالعشايا والغدايا"، فجمعوا "الغداة" على "غدايا"، والأصل "غدوات" جمع مؤنّث سالماً، لكن خالفوا الأصل؛ لانضمامها إلى العشايا، فجمعوه جمع تكسير ليُطابقوا بين لفظه ولفظ العشايا، ولو أُفرد لم يكسّر. فهنا كانت المحاذاة بتغيير في الكلمة وهو نوع من أنواعها، وقد تكون بتغيير في الشّكل - وهو نوعٌ آخر - كقول الجوهريّ: يُقال "تَعَسًا له وتَكُسًا"، وإنما هو نُكس بالضم.⁴³

ومن أنواعه جعل المتعدّي بمنزلة اللازم أو العكس، قال الجوهريّ: "له عندي ما ساءه ونأه"، وإتّما قال: نأه، وهو لا يتعدّى؛ لأجل "ساءه"، فهم إذا أفردوا قالوا: "أنأه"؛ لأنّهم إنّما قالوا: "نأه"، وهو لا يتعدّى لمكان "ساءه" ليزدوج الكلام.⁴⁴ ومن أنواعه أيضاً جعل الرباعي بمنزلة الثلاثي وذلك كقول العرب: "أعوذ بك من السّامة واللامّة". فالسّامة لها معانٍ منها: ذوات السّم من الهوامّ ونحوها - وهي المرادة هنا-، ومنها: الموت، ومنها: الخاصّة من التّاس؛ لتداخلهم في بواطن الأمور، وهي من الفعل الثلاثي "سّم"، و"اللامّة" معناها: الهول، أو ما يُلام عليه المرء، فيقال: أتى باللامّة أي أتى بما يُلام عليه، أصلها "ألّمت" من الفعل الرباعي، فينبغي أن يكون اسم الفاعل منها: "مُلمّمة" لكن لما قرّنت بالسّامة وجاءت حذاءها جُعلت على وزنها الصّريّ لتناسبها وتشاكلها.

وهنا شيء أريد التنبيه عليه أنّ بعضهم ينقل في هذا الباب تمثيلاً قوله عليه الصلاة والسلام يُعوذّ بالحسن والحسين: "أعيذكما بكلمة الله التامة، من شرّ كلّ سامة، ومن كلّ عين لامة". لكن لفظ الحديث هذا لم أفهم عليه في كتب الحديث التي

⁴² أبو عليّ الفارسي، الحجة للقراء السبع، تحقيق بدر الدين قهوجي وبشير جويجاي، دار المأمون للتراث، دمشق - بيروت، الطبعة الثانية، 1413 هـ - 1993 م، 71 / 1.

⁴³ الجوهري، أبو النصر إسماعيل بن حماد الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، 1407 هـ - 1987 م، 79 / 1.

⁴⁴ الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، 79 / 1.

بحثت فيها! بل وجدته قريباً من هذا اللفظ في سنن الترمذي⁴⁵ وسنن ابن ماجه⁴⁶ وعمل اليوم والليلة للنسائي⁴⁷ وجدتها في كلها بهذا اللفظ: "أُعِيدُكُمْ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّةِ مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ وَهَامَّةٍ، وَمِنْ كُلِّ عَيْنٍ لَامَّةٍ"، فليُنْتَبَهَ إِلَى هَذَا لِأَنَّ نَقْلَ الْحَدِيثِ عَنِ النَّبِيِّ ص.ع.س. يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ فِي غَايَةِ الدَّقَّةِ وَالْحَذَرِ.

ومن أنواع المحاذاة أيضاً قول ابن فارس: ذكر بعضهم أنّ من هذا الباب كتابة المصحف.⁴⁸ أي رسم المصحف للكلمة حيث قد تُرْسَمَ الكلمة على غير الأصل فيها للتوافق والتجانس، ففي قوله تعالى: "وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ" كُتِبَ "سجى" بالياء غير المنقوطة أي بألف مقصورة، وكان ينبغي أن تكتب "سجا" بالألف الخنجرية لأنّ مضارعها بالواو سجا يسجو، والقاعدة المعروفة عند أهل اللغة أنّ ما كان مضارعه بالواو تكون ألفه في الماضي خنجرية، لكن لما قُرُنَ بغيره مما يُكْتَبُ بالياء غير المنقوطة حمل عليه للتناسق، وذلك في قوافي آيات سورة الضحى السابقة لها والأحقة: "الضحى"، "قلى"، "الأولى"، "فترضى"... ومن أنواعه -التي ذكرها بعض العلماء- الجزاء على الفعل بمثل لفظه وتُعرَفُ بالمشاكلة اللفظية فالألفاظ واحدة والمعنى مختلف تماماً وقد مرّ الخلاف في عدّه من المحاذاة أم لا، نحو: "إنّما نحن مُسْتَهْزِئُونَ، اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ"⁴⁹ أي: يجازيهم على الاستهزاء. ونحوه "مَكْرُوهٌ وَمَكْرُوهٌ لِلَّهِ"⁵⁰ و"يَسْحَرُونَ مِنْهُمْ سَحَرَ اللَّهِ مِنْهُمْ"⁵¹ أي: جازاهم الله على سخرتهم، و"نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ"⁵² و"وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا"⁵³.

ومثل هذا في شعر العرب قول عمرو بن كلثوم⁵⁴ في معلقته:

ألا لا يجهلن أحدٌ علينا فنجهلن فوق جهل الجاهلينا

أي: لا يسفنهن أحد علينا فنجازيهم بسفنهم جزاء يربي عليه، فسُمِّيَ جزاء الجهل جهلاً لآزدواج الكلام وحسن تجانس اللفظ⁵⁵

ومنه قول أبو عبيد البكري: من المشاكلة قول الشاعر:

⁴⁵ الترمذي، سنن الترمذي، تحقيق أحمد محمد شاكر ومحمد فؤاد عبد الباقي وإبراهيم عطوة عوض، مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر، الطبعة الثانية، 1395 هـ - 1975 م، 4 / 396، رقم الحديث: 2060.

⁴⁶ ابن ماجه، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني، سنن ابن ماجه، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء الكتب العربية، فيصل عيسى البابي الحلبي، 2 / 1164، رقم الحديث: 3525.

⁴⁷ النسائي، أبو عبد الرحمن أحمد بن شعيب بن علي الخراساني، عمل اليوم والليلة، تحقيق فاروق حمادة، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية، 1406 هـ، ص 553، رقم الحديث: 1005.

⁴⁸ ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، ص 231.

⁴⁹ البقرة، 1 / 15 - 16.

⁵⁰ آل عمران، 3 / 54.

⁵¹ التوبة، 10 / 79.

⁵² التوبة، 10 / 67.

⁵³ الشورى، 25 / 40.

⁵⁴ عمرو بن كلثوم، توفي 39 قبل الهجرة - 584م، من قبيلة تغلب، ولد في شمال الجزيرة العربية في بلاد ربيعة، المعلقة تضم مائة بيت أنشأ الشاعر قسماً منها في حضرة عمرو بن هند ملك الحيرة لحل الخلاف الناشب بين قبيلتي بكر وتغلب. ينظر في ترجمته شرح المعلقات السبع للزوزني، طبعة دار العالمية، صفحة 111.

⁵⁵ الزوزني، أبو عبد الله الحسين بن أحمد، شرح المعلقات السبع، شرح معلقة عمرو بن كلثوم، تحقيق لجنة التحقيق في الدار العالمية، الناشر دار العالمية، 1993 م، البيت موجود ص 120.

قالوا اقترح شيئاً نجد لك طبخه قال اطبخوا لي جبّةً وقميصاً⁵⁶

ومنه قوله جلّ ثناؤه: "فما لكم عليهنّ من عدّةٍ تَعْتَدُونَهَا" أي: تستوفونها لأتّها حقّ للأزواج على النساء، فبدل أن يستخدم لفظ "تستوفونها" استخدم "تعتدونها" لمحاذاته لفظ "عدّة" فناسب أن يأتي بفعل على صيغتها.
ومن أنواعه أن تُزاد أحرف في الكلمة للمشاكل والمزاوجة، نحو قوله تعالى: "وتظنّون بالله الظنونا"⁵⁷ فكلمة "الظنونا" زيدت الألف في نهايتها لتشاكل قوافي الآيات حيث قوافي الآيات قبلها وبعدها تنتهي بالألف: "ميثاقا غليظا" "بما تعملون بصيرا" "زلزالا شديدا"، ثم إن هذا النوع خلاف مشاكل كلمة "سجى" في سورة الضحى التي مرّت معنا، فهناك حصل تغيير في أصل الكلمة لتوافق قوافي غيرها أما هنا فزيد على الكلمة ففرّق بين الحالتين، ومن أمثلة هذا النوع أيضاً قوله تعالى: "فأضلّونا السبيلا"⁵⁸ حيث الألف في "السبيلا" تابعة للألف في الكلمة التي في الآية قبلها وهي "الرسولا" من قوله تعالى: "يأليتنا أطعنا الله وأطعنا الرسولا" بل موافقة لقوافي الآيات التي قبلها والتي بعدها، وقلنا من قبل أنه لا يشترط في هذه الظاهرة في الكلمة التي تشاكل أختها أن تكون مباشرة لها فقد يفصل بينهما فاصل. ومن هذا النوع أيضاً قوله تعالى: "ولو شاء الله لسلطهم عليكم" فاللام التي في "لسلطهم" جواب "لو" واللام في "فلقنّالوكم" حُوذِي بها لام "لسلطهم"، وإلا فالمعنى: لسلطهم عليكم فقاتلوكم. ومثله في قوله تعالى: "الأعدبته عذاباً شديداً أو لأذبحنه" فاللام في كلا "الأعدبته" لام قَسَم، ثم قال سبحانه: "أو ليأتيني" فليس ذا موضع قسم، فهو لا يقسم بأن يأتيه بسلطان مبین، بل هو عُذْر للهدهد، فلم يكن ليُقسِم على الهدهد أن يأتي بعدر، لكنّه لما جاء به على إثر ما يجوز فيه القسم أجراه مجراه، فكذا باب المحاذاة.

ومن أنواعه أن يُحذف حرف من الكلمة للمزاوجة كما قال الجوهري: وقال الفراء: يُقال هَنَّا نِي الطَّعَامِ وَمَرَّانِي، إذا أتبعوها هَنَّا نِي قالوها بغير ألفٍ - يقصد بغير همزة في أولها - وإذا أفرَدوها قالوا: "أمرأني"⁵⁹ ومثله قوله جلّ اسمه: "والليل إذا يسر"⁶⁰ كما نقل ابن كثير في تفسيره عن الضحّاك أي: يجري فأصله "يسري" بالياء في آخره التي هي لام الفعل،⁶¹ وقوله سبحانه: "الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ".⁶² والأصل "المتعالِي" بالياء لأنّ الاسم المنقوص لو عُرف بلام التعريف لا بدّ أن تظهر ياءه المقدّرة، وكذلك الأمر في قوله تعالى: "لينذر يوم التّلاق" ⁶³ و "إني أخاف عليكم يوم التّناد" ⁶⁴.

ومنه قول لبيد بن ربيعة العامريّ⁶⁵ يتحدّث عن مآثره ومواقفه ويأسى لفقد أخيه أريد:

إِنَّ تَقْوَى رَبِّنَا خَيْرٌ نَفَلُ وَيَا ذَنْ لِي رَبِّي وَعَجَلُ⁶⁶

⁵⁶ أبو عبيد البكري، سمط اللآلي في شرح أمالي القاضي، 2 / 27.

⁵⁷ الأحزاب، 10 / 21.

⁵⁸ الأحزاب، 22 / 67.

⁵⁹ الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، 1 / 72.

⁶⁰ الفجر، 30 / 4.

⁶¹ ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي، تفسير القرآن العظيم، تحقيق محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية منشورات محمد علي بيضون،

بيروت، 1419 هـ - 1998 م، 8 / 384.

⁶² الرعد، 13 / 9.

⁶³ غافر، 24 / 15.

⁶⁴ غافر، 24 / 32.

⁶⁵ لبيد بن ربيعة بن مالك، أبو عقيل العامري، أحد الشعراء الفرسان الأشراف في الجاهلية. وهو أحد أصحاب المعلقات. ومطلع معلقته: عفت الديار محلها فمقامها = بمعنى، تأيد غولها فرجامها، وكان كريماً: نذر ألا تمب الصبا إلا نحر وأطمع. جُمع بعض شعره في ديوان مطبوع صغير، ترجم إلى الألمانية.

⁶⁶ لبيد بن ربيعة، أبو عقيل ابن مالك العامري، حمدو طماس، دار المعرفة، الطبعة الأولى، 1425 هـ - 2004 م، ص 90.

أي وعجلي، فحذف ياء المتكلم لمشكلة "نفل" في الشُّطْر الأول من البيت.
 وقريب من قول الجوهري قول الثعالبي: العرب تزيد وتحذف حفظاً للتوازن وإيثاراً له، مثال الحذف ما قال الأعشى⁶⁷:
 ومن شاني كاسفٍ وجهُهُ إذا ما انتسبتُ له أنكرنُ.

أي: أنكري⁶⁸ فحذف الياء.

فنكون بذلك قد ما أردنا من الأنواع والأمثلة، ولو أمعنت النظر لوجدت أن كل الأمثلة مندرجة تحت: المستوى الصوتي أو الصري أو التحوي.⁶⁹

الخاتمة

توضّح لنا ممّا سبق نقاطٌ معيّنة توصل إليها البحث، نجملها فيما يلي: أنّ ظاهرة المحاذاة ظاهرة أصيلة شائعة في لغة العرب، لم ينكرها أحد كما حصل في ظواهر لغوية أخرى كالترادف والاشتراك اللفظي.

أنّ فيها انسجاماً صوتياً متحققاً عند النطق بها، وإن كان غرض المحاذاة على النطاق الخاصّ يهدف إلى تيسير جانب اللفظ في الكلمة من جهة النطق بها؛ بأن توافق صرفياً، أو شكلياً، أو لفظياً، بإنقاصٍ أو زيادةٍ -على الأنواع التي مرّت معنا- كلمةً حادثها، فكانت هذه المحاذاة سبباً لتيسير النطق بها بتغيير يحصل لها يُشاكل أختها.

أنّه قد يكون فيها الكلمة الأولى تابعة للثانية، أو الثانية تابعة للأولى؛ لأنّ الغرض منه كما قلنا أنّ تشاكل لفظاً لفظاً أخرى مخالفة لها في المعنى، فهذه المشكلة حاصلة سواء شاكلت فيه الأولى الثانية أم الثانية الأولى. بخلاف غيرها من الظواهر التي قد يكون فيها الكلمة الثانية دائماً تابعة للأولى.

أنّه لا يشترط فيها أن تكون الكلمة الثانية عقب الكلمة الأولى التي تزود معها وتشاكلها، بخلاف غيرها من الظواهر. أنّها ظاهرة تكون في الاسم والفعل فقط. أنّها أنواع كثيرة ينبغي التمييز بينها وإدراج كل مثال تحت نوعه الخاصّ به.

يختلف تواتر اقترانات الكلمات من كلمة إلى أخرى. في حين أن الارتباط بين بعض الكلمات قوي، إلا أن تكرار ظهور بعض الكلمات معاً ضعيف. وسواء كانت ضعيفة أو قوية، فقد أطلق علماء اللغة على هذه الظاهرة بعبارات مختلفة. من بينها، collocations (المتلازمات)، fixed phrases (عبارات محددة) fixed expressions (مصطلحات ثابتة)، formulas (الصيغ) هذه بعض الأسماء المستخدمة حول هذا المصطلح. الإطباع أو المحازاة، التي هي موضوع هذا البحث، هي هياكل لغوية تكون فيها كلمات معيّنة قويّة جداً لتظهر معاً، علاوة على ذلك، غالباً ما تكون حتمية. في الأدب الغربي، تم تسمية هذه الهياكل من قبل أشخاص مختلفين بأسماء مختلفة.

بالطبع، ليس من الممكن ملاءمة الموضوع الذي كتبناه بشكل مختلف عن المقالة المسماة إطباع، والتي ناقشناها من قبل، في هذه المقالة المحدودة، ولكن من الممكن القول بأنه تم الوصول إلى معلومات وتحديدات مفيدة عند حجم المادة تؤخذ بعين الاعتبار.

⁶⁷ أعشى قيس (7 هـ/ 629-570 م) شاعر جاهلي من شعراء الطبقة الأولى في الجاهلية.

⁶⁸ الثعالبي، فقه اللغة وسر العربية، ص 231.

⁶⁹ تراث حاكم مالك الزيايدي وواتق غالب هاشم، المزاجية اللفظية في اللغة العربية، كلية الحقوق في جامعة دمشق، العدد العاشر، 2008.

المصادر:

- ابن الأثير، ضياء الدين نصر الله بن محمد. *المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر*. تحقيق أحمد الحومي وبدوي بطانة، القاهرة: دار نخصة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، بلا تاريخ.
- ابن خالويه، الحسين بن أحمد أبو عبد الله. *ليس في كلام العرب*. تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، مكة المكرمة: الطبعة الثانية، 1979.
- ابن دريد، أبو بكر الحسن الأزدي. *جمهرة اللغة*. تحقيق رمزي بن منير بعلبكي، بيروت: دار العلم للملايين، 1987.
- ابن سيده، أبو الحسن إسماعيل المرسي. *المختصر*. تحقيق خليل إبراهيم جفال، بيروت: دار إحياء التراث العربي، الطبعة الأولى، 1996.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا القزويني الرازي. *الصحاح في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. تحقيق، عمر فاروق الطباع، بيروت: مكتبة المعارف، 1986.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا القزويني الرازي. *الإتباع والمزاوجة*. تحقيق كمال مصطفى، مصر: مكتبة الخانجي 1947.
- ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم الدينوري. *أدب الكاتب*. تحقيق محمد الدالي، بيروت: مؤسسة الرسالة. بلا تاريخ.
- ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير القرشي البصري. *تفسير القرآن العظيم*. تحقيق محمد حسين شمس الدين، بيروت: دار الكتب العلمية 1998.
- ابن ماجه، أبو عبد الله محمد بن يزيد الرعي القزويني. *سنن ابن ماجه*. تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، مصر: دار إحياء الكتب العربية، بلا تاريخ.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين الأنصاري. *لسان العرب*، بيروت: دار صادر، الطبعة الثالثة، 1414 هـ.
- أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف أثير الدين. *البحر المحيط في التفسير*. تحقيق صدقي محمد جميل، بيروت: دار الفكر، 1420.
- أبو عبيد البكري، عبد العزيز الميمني. *سمط الآلي في شرح أمالي القاضي*. بيروت: دار الكتب العلمية، 1935.
- أبو علي الفارسي، الحسن بن أحمد بن عبد الغفار. *الحجة للقراء السبع*. تحقيق بدر الدين قهوجي وبشير جويجايي، بيروت: دار المأمون للتراث، الطبعة الثانية، 1993.
- أبو علي القاضي، إسماعيل بن القاسم بن عيذون بن هارون بن عيسى بن محمد سلمان. *الأمالي*. تحقيق محمد عبد الجواد الأصمعي، الطبعة الثانية، بيروت: دار الكتب المصرية، 1987 م.
- البخاري، أبو عبد الله، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن الجعفي. *الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه*. تحقيق محمد زهير بن ناصر، بيروت: دار طوق النجاة، 2001.
- تراث حاكم مالك الزياتي، و واثق غالب هاشم. *المزاوجة اللفظية في اللغة العربية*، دمشق: كلية الحقوق في جامعة دمشق، 2008.

- الترمذي، أبو عيسى محمد بن عيسى بن سؤرة. سنن الترمذي. تحقيق أحمد محمد شاكر ومحمد فؤاد عبد الباقي وإبراهيم عطوة عوض، مصر: مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي، الطبعة الثانية، 1977.
- الغالي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل المعروف بأبي منصور. فقه اللغة وسر العربية. تحقيق مصطفى السقا إبراهيم الإياري ومصطفى شبلي، مصر: مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر، 1938.
- جزء مصاروة، "ظاهرة الازدواج في العربية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، المجلد الأول العدد 1، 2005.
- الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي. الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة الرابعة، 1987.
- الخليل بن أحمد الفراهيدي، أبو عبد الرحمن بن عمرو بن تميم البصري. كتاب العين. تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي، بيروت: دار ومكتبة الهلال، 1431 هـ.
- رجب عبد الجواد إبراهيم. المحاذاة في اللغة العربية. مجلة مجمع اللغة العربية، الأعداد 81 - 102، القاهرة، <http://arabicmegalibrary.com/texts/9448?page=1344>
- الروزني، أبو عبد الله الحسين بن أحمد. شرح المعلقات السبع. تحقيق لجنة التحقيق في الدار العالمية، القاهرة: دار العالمية، 1993.
- سائر عادل دندش. ظاهرة الإتياع والمزوجة وأثرها في الأمثال العربية. جامعة تشرين، دمشق: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2008.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. المزهرة في علوم اللغة وأنواعها. تحقيق محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعلي محمد الجاوي، بيروت: المكتبة العصرية، 1986.
- الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم بن الحسين. معجم ديوان الأدب. تحقيق أحمد مختار عمر، مراجعة إبراهيم أنيس، القاهرة: طبعة مؤسسة دار الشعب للصحافة والطباعة والنشر، 2003.
- الفيومي، أحمد بن محمد بن علي أبو العباس. المصباح المنير في غريب الشرح الكبير. بيروت: المكتبة العلمية، 1431 هـ.
- لبيد بن ربيعة، أبو عقيل ابن مالك العامري. ديوان، تحقيق حمدو طماس، القاهرة: دار المعرفة، 2004.
- النسائي، أبو عبد الرحمن أحمد بن علي بن شعيب بن علي بن سنان بن بحر. عمل اليوم والليلة، نشر، فاروق حمادة، بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية، 1985.

Kaynakça

- Bağmancı, Emine, "Arap Dilinde İkilemeler ve Öğretimi", *Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü*, Arap Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Ankara 2012.
- Buhârî, Ebû Abdillâh Muhammed b. İsmâîl b. İbrâhîm el-Cu'fî. *el-Câmi'u'l-Müsnedu's-Şahîh el-Muhtasar min Umûri Rasûlillah Sallallahu Aleyhi ve Sellem ve Sunenihi ve Eyyâmih*, tahk. Muhammed Züheyr ibn Nasır, Beyrût, 2001.
- Cevherî, İsmâîl b. Hammâd. *es-Sihâh Tâcü'l-luğa ve Sihâhu'l-'Arabiyye*. Thk: Ahmed Abdulğafur 'Attâr, Beyrut: Daru'l-İlm li'l-Melayyin, 4. Baskı, 1987.
- Cezâ Musâvere, "Zâhiretu'l-İzdivac fi'l-'Arabiyye", *el-Mecelletu'l-Ürdüniyye fi'l-Luğati'l-'Arabiyye ve Âdâbihâ*, c. 1, s. 1, 2005.
- Ebû 'Ali el- Kâlî, İsmail b. el-Ğâsım. *el-Emâlî*. Nşr. Muhammed Abdulcevvâd el-Asma'î, Beyrût: Daru'l-Kutubi'l-Mısriyye, 1987.
- Ebû 'Ubeyd el-Bekrî, Abdulaziz el-Mîmî. *Semtu'l-Lâlî fi Şerhi Emâlî el-Kâlî*, Beyrut: Daru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1935.
- Ebû Ali el-Fârisî, el-Ħesen b. AĦmed b. Abdilğaffâr. *el-Ħüccetu li'l-Ħurrai's-Seb'*, tahk. Bedruddîn Ħahvecî ve Beşir Cuveycânî, Beyrut: Dâru'l-Me'mûn li't-Turâs, 2. Baskı, 1993.
- Ebu Ħayyan el-Endelûsî, Muhammed b. Yusuf b. Ali b. Yusuf Esiru'd-Dîn, *el-Behru'l-MuĦît fi't-Tefsîr*, tahk. Sıdkı Muhammed Cemîl, Beyrût: Daru'l-Fikr, 1420.
- Fârâbî, Ebû İbrahim İshak b. İbrahim b. Ħüseyn. *Mu'cemu Dîvânî'l-Edeb*. tahk. AĦmed MuĦtar Ömer, Müracaatu İbrahim Enîs, Kahire: Tab'atu Müesseseti Dâri's-Şe'b fi's-SeĦâfeti ve't-Tebaeti ve'n-Neşr, 2003.
- Feyyûmî, AĦmed b. Muhammed b. Ebu'l-'Abbâs, *el-Misbâhu'l-Munîr fi Ğarîbi's-Şerhi'l-Kebîr*, Beyrût: el-Mektebetu'l-İlmiyye, 1431.
- Gündüzöz, Soner, *Arapçada Kelime Türetimi Kavramlar-Kuramlar-Kurumlar*. Samsun 2005.
- Ħalîl b. AĦmed el-Ferâhîdî. *Kitâbü'l-'Ayn*. Thk: MeĦdî el-MaĦzûmî ve İbrahim es-Sâmurrâî, Beyrut: Daru ve Mektebetu Hilal, 1431.
- İbn Düreyd, Ebu Bekir el-Ħasan el-Ezdî. *Cemheretu'l-luğa*. Nşr. Remzi b. Münîr, Beyrut: Daru'l-İlm li'l-Melâyin, 1987.
- İbn Fâris, Ebu Ħasan AĦmed b. Zekerîyye el- Ħazvinî er-Razî. *es-Sahibi fi fikh-il lüğa ve mesa'iliha ve sünnenu'l-Arap fi Kelâmiha*. Nşr. Ömer Faruk et-Tabba, Beyrut: Mektebetu'l-Mearif, 1986.
- İbn Fâris, Ebu Ħasan AĦmed b. Zekerîyye el-Ħazvinî er-Razî. *el-İtba' ve'l-Müzavece*. Mısır- Nşr. Kemal Mustafa, Bağdat: Mektebetu Hancı, 1947.
- İbn Ħaldûn, el-Ħüseyn b. AĦmed Ebû Abdillâh. *Leyse fi Kelâmi'l-'Arab*. Neşr. AĦmed Abdulğafur 'Attâr, Mekke: 2. Baskı, 1979.
- İbn Kesîr, Ebu'l-Fidâ İsmail b. Ömer b. Kesir el-Kureşiy el-Basrî, *Tefsîru'l-Kur'âni'l-'Azîm*, tahk. Muhammed Ħüseyn Şemsuddîn, Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1998.
- İbn Ħuteybe, Ebû Muhammed Abdullah b. Müslim e'd-Dînûrî, *Edebu'l-Kâtip*, Neşr. Muhammed e'd-Dâlî, Beyrût: Müessesetu'r-Risâle ty.
- İbn Mace, Ebû Abdillâh Muhammed b. Yezîd er-Reb'î el-Ħazvînî. *Süneni İbn Mâce*, tahk. Muhammed Fuad Abdulbaki, Beyrut: Daru İhyai'l-Kutubi'l-Arabiyye, ty.
- İbn Manzur. *Lisanu'l-Arap*, 3. Baskı, Beyrut: Daru Sadr, 1414.

- İbn Sîde, Ebu'l-Hasen İsmail el-Mursî. *el-Muḥaṣṣaṣ*. Nşr. Halil İbrahim Ceffal. I-IV, Beyrut: Daru İhyai't-Turâsi'l-Arabî. 1996.
- İbnu'l-Esîr, Ziyauddîn Nasrullah b. Muḥammed. *el-Meselu's-Sâir fî Edebi'l-Kâtip ve's-Şâir*. Nşr. Aḥmed el-Hûmî el-Bedevî Bitâne, Kahire: Dâru Neḥdati Mısır lî't-Tabâeti ve'n-Neşri ve't-Tevzi', ty.
- Karabela, Nevin, "Arap Dilinde İtba'", *Ekev Akademi Dergisi*, Yıl: 7 Sayı: 14 (Kış 2003) Erzurum.
- Lebîd b. Rebî'a, Ebû 'Ukayl b. Mâlik el-'Âmirî. *Dîvan*. Tahk. Ḥamdû Tammâs, Kahire: Dâru'l-Ma'rife, 2004.
- Nesâi, Ebû 'Abdirrahmân Aḥmed b. Ali b. Şuayb b. Ali b. Sinan b. Baḥr. 'Amelu'l-Yevmi ve'l-Leyleti, Nşr. Fâruk Ḥamâde, Beyrût: Müessesetu'r-Risâle, 2. Baskı, 1985.
- Recep Abdulcevvad İbrahim. *el-Muḥâzât fi'l-Luğati'l-'Arabiyye*, s.81-102, Kahire, <http://arabicmegalibrary.com/texts/9448?page=1344>
- Sair Adil Dandaş. Zâhiretu'l-İtbâ' ve Muzavece ve Eseruhâ fi'l-Emsali'l-'Arabiyye, Câmîatu Tişrîn, Dimaşk: Kulliyetu'l-Âdâb ve 'Ulûmu'l-İnsaniyye, 2008.
- Seâlibî, Ebû Mansûr Abdulmelik b. Muḥammed b. İsmâîl. *Fıkhul-Luğa ve Sırru'l-Arabiyye*. Nşr. Süleyman Selim Bevvab, Dimaşk: Mektebetu Dari'l-Fecr 2016.
- Suçin, Mehmet Hakkı, "Türkçe ve Arapça İkillemelerde Sözcük Dizilişi ve Ses Benzeşmesi", *Ekev Akademi Dergisi*, Yıl: 10 Sayı: 28 (Yaz 2006) 281-294.
- _____, "Arapça Çeviride Sözcük ve Kalıplaşmış ifadeler Düzeyinde Genel Eşdeğerlik Sorunları", (Yayınlanmamış Doktora Tezi), *Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü*, Ankara 2004.
- Suyûtî, Celâlüddîn Abdurrahmân b. Ebî Bekr. *el-Muzhîr fî 'Ulûmi'l-Luğati'l-'Arabiyyeti ve Envâ'ihâ*. Tahk. Muḥammed Aḥmed Câdu'l-Mevla bek ve Muḥammed Ebû Faḍl İbrahim ve Ali Muḥammed Becâvî, Beyrut: Mektebeti'l-Asriyye, 1986.
- Tirmizî, Ebû İsâ Muḥammed b. İsâ b. Sevre. *Süneni't-Tirmîzî*. tahk. Aḥmed Muḥammed Şakir ve Muḥammed Fuad Abdulbaki ve İbrahim Atvet İvad. Mısır: Mektebe ve Matbaa Mustafa el-Babî el-Ḥalebî, 2. Baskı, 1977.
- Türas Ḥakim Malik ez-Zeyyâdî ve Vasık Ğalib Haşim. *el-Müzavecetü'l-Lafziyye fi'l-Luğati'l-'Arabiyye*. Dimaşk: Külliyetu'l-Ḥuḥuk fi Câmî'ati Dimaşk, 2008.
- Zevzenî. Şerḥu'l-Mu'allakâti's-Seb'. thk. Lucnetu't-Tahkîk fi Dâri'l-'Alemyyye, Kahire: Dâru'l-'Alemyyye, 1993.